

Saturday, 6 September 1997

Session VI Cultural Exchange and the Media

- Chair:** Ullrich Kockel, Institute of Irish Studies, University of Liverpool
- 9.15 John Holland Theatre
Catherine Spencer / Angela Leahy,
Dublin City University
The Portrayal of Ireland in the German Media
- 9.45 Hermann Rasche,
University College Galway
The Palatine Experience
- 10.15 Karl-Ludwig Wimberger, Deutsch-irische Gesellschaft Bonn
Die Bedeutung der Deutsch-Irischen Gesellschaften
- 10.45 Karl Bödeker,
Regional Technical College Sligo
Städtepartnerschaft als Kulturbegegnung. Entwicklungslinien und Wegweisungen am Beispiel Sligo-Kempton
- 11.15 **Coffee break**



Session VII Business and Politics

- Chair:** Konrad Adenauer, German Ireland Fund, Cologne
- 11.30 John Holland Theatre
Christian Ludwig, Netzwerk Irland, irland journal, EBZ Irland
Tourism in Balance
- 12.00 Brid Quinn, University of Limerick
Local Government in Ireland and Germany: Contrasts, Complementarities and Co-operation
- 12.30 Camilla Noonan, University of Limerick
German-Irish Trade Relations
- 1.00 Niamh O'Mahony, Aston University
The Importance of an Understanding of Culture within the Context of German-Irish Business Relationships
- 1.30 Restaurant
Lunch
- 2.30 Bourne Vincent Gallery
Official Launch of The Centre for Irish German Studies
by Prof. Eda Sagarra, Secretary of the Royal Irish Academy

Centre for Irish-German Studies
Zentrum für deutsch-irische Studien
at the
University of Limerick

The main aim of the Irish-German Centre is to encourage and support research dealing with all aspects of Irish-German relations. In particular, the Centre aims

- to encourage and facilitate interdisciplinary research into all aspects of German-Irish contacts
- to create a forum of discussion for interested parties, in the form of seminars, guest lectures, conferences, and social and cultural events
- to coordinate and encourage the compilation of a unique collection of Irish material on Germany and German material on Ireland (incl. translations) as a resource base for researchers
- to increase knowledge about Germany, German society and culture as well as Irish-German relations in the region, and further promote mutual understanding.

The Centre will operate in close cooperation with various universities and institutions in Ireland, Britain and Germany.

Further information from the Directors
Dr. Joachim Fischer and Dr. Gisela Holfter
Dept. of Languages and Cultural Studies
University of Limerick

Anyone willing to support the work of the Centre is invited to become a Friend of the Irish-German Centre.
(see *Conference Booking Form*)

Organizers

Dr. Joachim Fischer and Dr. Gisela Holfter
Dept. of Languages and Cultural Studies
University of Limerick, Limerick, Ireland
J. Fischer: Tel: 00353-61-202354
Fax: 00353-61-202556 E-mail: joachim.fischer@ul.ie
G. Holfter: Tel: 00353-61-202395
Fax: 00353-61-202556
E-mail: gisela.holfter@ul.ie

Conference Secretary

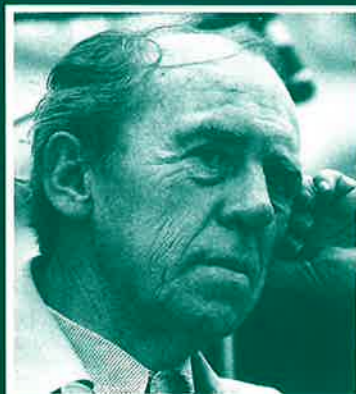
Claire O'Reilly
Dept. of Languages and Cultural Studies
University of Limerick, Limerick, Ireland
Tel. 00353-61-202945 Fax. 00353-61-202556
E-mail: claire.oreilly@ul.ie

1st Limerick Conference
in Irish-German Studies
1. Limericker Konferenz
für deutsch-irische Studien



with the assistance of
Goethe Institut, Dublin
German Ireland Fund, Cologne
German Embassy Dublin
Plassey Campus Centre
Irish Translators' Association

1st Limerick Conference
in Irish-German Studies
1. Limericker Konferenz
für deutsch-irische Studien



Irish-German
Connections
Culture • Business
• Politics

Deutsch-irische
Verbindungen
Kultur • Wirtschaft
• Politik

University of Limerick
4 - 6 September 1997

In coordination with
Heinrich Böll Stiftung, Berlin

Thursday, 4 September 1997

4.00 Bourne Vincent Gallery
Official opening of the exhibition *Heinrich Böll - Leben und Werk* by Viktor Böll

Wine reception

4.45 Jean Monnet Theatre
Welcoming address by Prof Noel Whelan, Vice President, University of Limerick

Official opening of conference by His Excellency Horst Pakowski, German Ambassador to Ireland

Session I The State of Affairs

Chair: Colin Townsend, Dean, College of Humanities, University of Limerick

5.00 Jean Monnet Theatre
Heinz Kosok, Bergische Universität-GH Wuppertal
Irish Literature and Irish Studies in Germany

5.45 Hildegard Tristram, Universität Potsdam
The Present State of Celtic Studies in Germany

6.30 Hugh Ridley, University College Dublin
German Studies in Ireland

8.00 Plassey House
Dinner

Friday, 5 September 1997

Session II History

Chair: Martin Elsässer, former German Ambassador

9.30 John Holland Theatre
Paul Weber, Südwestfunk, Mainz
The United Irishmen in Hamburg

10.00 Jürgen Elvert, Christian Albrechts Universität Kiel
Roger Casement und seine Beziehungen zum Deutschen Reich

10.30 Dermot Keogh, University College Cork
Germany, Anti-semitism and Irish Society in the 1930s

11.00 Enno Stephan, Varel-Obenstrohe
German Spies in Ireland

11.30 **Coffee**

Session III Literature and Music

Chair: Joachim Beug, University College Cork

11.45 John Holland Theatre
Eoin Bourke, University College Galway
Ferdinand Freiligrath und Irland

12.15 Doris Dohmen, South Bank University London
Deutsche Irlandbilder im 20. Jahrhundert

12.45 Gareth Cox, Mary Immaculate College, University of Limerick
German Influences on Twentieth-Century Irish Art-Music

1.15 Restaurant
Lunch

Session IV Heinrich Böll and Ireland

Chair: Viktor Böll, Heinrich Böll Stiftung, Cologne

3.00 John Holland Theatre
Steve Brewer, Staffordshire University, Stoke-on-Trent

Ireland as Religious Utopia: Böll, Ireland and 'Irishes Tagebuch'

3.30 Frank Finlay, University of Bradford
"Irish Stew". Die Edition eines literarischen Kunstwerkes im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit' dargestellt am Beispiel von Heinrich Bölls 'Irischem Tagebuch'

4.00 John F. Deane, Dublin
Experiences with the Artists' Programme at the Böll Cottage on Achill Island

4.30 **Coffee**

Session V Translation

Chair: Hans-Christian Oeser, Irish Translators' Association

5.00 John Holland Theatre
Andrea Nic Thaidhg, St. Patrick's College, Maynooth
"Seit den Elfenmärchen ... zieht mich die irische Sprache an." Kinder- und Hausmärchen, the Fairytales of Jacob and Wilhelm Grimm in Irish Translation

5.30 Caitríona Budhlaeir, University of Limerick
Heinrich Böll as Gaeilge

6.00 Paul and Silvia Botheroyd, Ruhr Universität Bochum
Screen Translation as Cultural Transfer: Irish Film in Germany

8.00 Kilmurray Hall
Readings and Music
Gabriel Rosenstock and Hans-Christian Oeser
Poetry in Irish and German

Musical interlude
Helen Houlihan (soprano), Gareth Cox (piano)
Sean Ó Riada Song Cycle. Settings to Poems by Friedrich Hölderlin, Seamus Heaney and John Montague
Hugo Hamilton
Readings from his prose works